

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра теоретического и прикладного языкознания

Авторы-составители: Пигалева Мария Владиславовна

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(КИТАЙСКИЙ)**

Код УМК 93570

Утверждено
Протокол №7
от «19» мая 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский))

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))

УК.4 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Индикаторы

УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК.14 владеть этикой устного перевода

ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-китайский)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10,11
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	84
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (2) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теоретические проблемы перевода

«Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)» рассчитан на формирование навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. В процессе обучения студенты будут работать с основными и автоматическими системами перевода (Лингва, БКРС, Гугл-переводчик), научатся оформлять переводы в доступных текстовых редакторах. Ожидается, что по итогам обучения студент овладеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и будет способен применять основные приемы перевода.

Первый раздел "Теоретические проблемы перевода" посвящен изучению теоретических вопросов переводоведения. В рамках работы предполагается выступление студентов с докладами по заинтересовавшей их проблеме переводоведения, обсуждение переводческих решений.

Основные переводческие приемы

В рамках данной темы студенты знакомятся с основными переводческими приемами и учатся применять их на практике, объясняя свое переводческое решение с научной точки зрения.

История китаеведения

Основные этапы истории китаеведения и исследования в области китайского переводоведения. Предусмотрен контроль усвоенного материала и работа в формате дискуссии (сопоставительный анализ основных этапов переводоведения в России и Китае; ценности российского и китайского переводоведения; основные персоналии и их вклад в развитие переводоведения).

Китайская культура и перевод

Долгое время Китай оставался страной, политически и культурно изолированной от внешнего мира. В связи с этим за каждым китайским фразеологизмом и за каждой культурной реалией стоит своя история, знание которой позволит переводчику выполнить грамотный перевод и донести до читателя авторскую мысль и специфику китайского мировосприятия.

Перевод с китайского языка на русский: лексические проблемы

Рассмотрение лексических проблем при переводе с китайского языка на русский язык. В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с китайского языка на русский язык. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Перевод фразеологических единиц с китайского языка на русский

Устойчивые речевые обороты и выражения на китайском языке. Особенности перевода фразеологических единиц с китайского языка на русский язык.

Перевод с русского языка на китайский: синтаксические проблемы

Сопоставление русского и китайского синтаксиса. В рамках данной темы студенты обращаются к особенностям перевода с русского языка на китайский язык. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Перевод с русского языка на китайский: выбор стилистических средств перевода

Стилистические средства перевода. Особенности перевода с русского языка на китайский язык: выбор

стилистических средств. Предполагается использование неадаптированных текстов в качестве материала для работы, а также самостоятельное исследование студентами справочной литературы для подготовки различного рода докладов.

Итоговое занятие

В рамках итогового занятия первого учебного периода студенты выполняют комплексный анализ предложенного неадаптированного текста на китайском языке.

Практикум по переводу

Второй раздел посвящен изучению практических вопросов переводоведения. В рамках данного раздела студенты осуществляют перевод художественных, официально-деловых, публицистических текстов, а также поэзии. Студенты также отрабатывают навыки устного последовательного перевода и устного синхронного перевода в официально-деловых ситуациях общения.

Редактирование перевода

Студентам предлагается работа в роли редакторов автоматизированного перевода с/на китайский язык. В качестве материалов работы используются переводы неадаптированных текстов разных функциональных стилей.

Перевод официальных сообщений

В рамках данной темы студенты пробуют себя в роли переводчиков письменного официально-делового текста на китайском языке.

Художественный перевод: анализ переводческих решений

Лабораторная работа включает в себя знакомство с принципами художественного перевода с китайского и русского языков. Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

Практика устного последовательного перевода

Практика устного перевода с/на китайский язык показывает готовность студентов к работе в разных условиях и ситуациях. Студенты применяют на практике полученные в рамках обучения знания об устном переводе и его разновидностях.

Перевод текстов официальных документов

Студентам предлагается работа с текстом, содержащим информацию о политическом курсе Китая и освещающим какое-либо политическое событие международного масштаба. В рамках лабораторных занятий предполагается как письменная, так и устная работа (последовательный перевод устойчивых словосочетаний и имен собственных).

Практика устного синхронного перевода в ситуации официально-деловой встречи

Отличие устного последовательного перевода от устного синхронного перевода. Практика устного синхронного перевода с/на китайский язык показывает готовность студентов к работе в разных условиях и официально-деловых ситуациях. Студенты применяют на практике полученные в рамках обучения знания об устном переводе и его разновидностях.

Перевод публицистического текста

Жанры исходного текста. Специфические жанровые черты и их передача в переводе. Выполнение студентами докладов по теме занятий, работа в дискуссионном формате. Выполнение практических занятий, помогающий вывести основные жанровые особенности перевода с китайского языка.

Перевод поэзии

Принципы художественного перевода с китайского и русского языков. Студентам предлагается выполнить развернутый анализ переведенных китайских и русских произведений малых форм.

Итоговое занятие

Самостоятельный перевод китайской песни 我爱你就像老鼠爱大米 на русский язык. Дискуссия: поиск наиболее оптимальных переводческих решений.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Варганын. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/26603>
2. Николаев, А. М. Китайский язык. Часть II : учебное пособие / А. М. Николаев. — Владивосток : Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2009. — 116 с. — ISBN 978-5-5990-0535-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/25757>

Дополнительная:

1. Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1 : учебное пособие / О. В. Дубкова, Н. В. Селезнёва. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 132 с. — ISBN 978-5-7782-1705-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/44785.html>
2. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод "Дао дэ цзин" : учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 290 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442313>
3. Ду, Н. В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-методическое пособие / Н. В. Ду, К. Б. Лозовская ; под редакцией В. А. Кузьмин. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — ISBN 978-5-7996-1737-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

При освоении дисциплины использование ресурсов сети Интернет не предусмотрено.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

1. презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
2. доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
3. доступ в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

1. офисный пакет приложений;
2. приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов;
3. программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель);
4. программа просмотра интернет контента (браузер).
 - 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
 - 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
 - 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Лабораторные занятия требуют использования компьютерного класса, оснащенного персональными ЭВМ и соответствующим программным обеспечением. Состав оборудования определен в Паспорте компьютерного класса. Самостоятельная работа требует использования аудиторий, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», а также доступом в

электронную информационно-образовательную среду университета. Самостоятельная работа предполагает посещение Научной библиотеки ПГНИУ.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу второго иностранного языка (китайский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.15

владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знает этику устного перевода; умеет осуществлять устный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский; владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не знает этику устного перевода; не умеет осуществлять устный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский; не владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые этические положения устного перевода; умеет осуществлять устный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский, но допускает при переводе множество грубых ошибок; владеет международным этикетом и некоторыми правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает этику устного перевода; умеет осуществлять устный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский, но допускает при переводе отдельные неточности; в целом владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает этику устного перевода; умеет осуществлять устный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский; владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

ПК.7

владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.7 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>знать теоретические основы предпереводческого анализа текста; уметь выполнять предпереводческий анализ с учетом стилистики текста; владеть основными методами предпереводческого анализа текста.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Усвоено 0-50% материала курса. Студент не знает теоретические основы предпереводческого анализа текста; не умеет выполнять предпереводческий анализ с учетом стилистики текста; не владеет основными методами предпереводческого анализа текста.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Усвоено 51-60% материала курса. Студент знает теоретические основы предпереводческого анализа текста; затрудняется выполнять предпереводческий анализ с учетом стилистики текста; не владеет основными методами предпереводческого анализа текста. В переводе присутствует множество грубых ошибок, влияющих на качество выполненного перевода</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Усвоено 61-80% материала курса. Студент знает теоретические основы предпереводческого анализа текста; умеет выполнять предпереводческий анализ с учетом стилистики текста; владеет основными методами предпереводческого анализа текста. Возможно небольшое количество ошибок, не влияющих на качество выполненного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Усвоено 81-100% материала курса. Студент знает теоретические основы предпереводческого анализа текста; умеет выполнять предпереводческий анализ с учетом стилистики текста; владеет основными методами предпереводческого анализа текста.</p>

ПК.13

владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знает принципы устного последовательного перевода и систему переводческих сокращений; умеет осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский с соблюдением всех языковых норм; владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не знает принципов устного последовательного перевода и системы переводческих сокращений; не умеет осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский с соблюдением всех языковых норм; не владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые принципы устного последовательного перевода и некоторые переводческие сокращения; умеет осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский, но нарушает нормы языка; в целом не владеет основами системы</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы устного последовательного перевода и некоторые переводческие сокращения; умеет осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский, но допускает при переводе отдельные неточности, в целом не влияющие на общее содержание высказываний; в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы устного последовательного перевода и систему переводческих сокращений; умеет осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский язык и с русского на китайский с соблюдением всех языковых норм; владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>

ПК.14

владеть этикой устного перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p>	<p>Знает принципы устного перевода; умеет осуществлять устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владеет этикой устного перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не знает принципы устного перевода; не умеет осуществлять устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; не владеет этикой устного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые принципы устного перевода; умеет осуществлять устный перевод, но допускает при переводе грубые грамматические, синтаксические и стилистические ошибки; владеет этикой устного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает принципы устного перевода; умеет осуществлять устный перевод, но допускает при переводе отдельные грамматические, синтаксические или стилистические ошибки; в целом владеет этикой устного перевода.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы устного перевода; умеет осуществлять устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владеет этикой устного перевода.</p>

ПК.10

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать принципы письменного перевода; владеть грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; уметь переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Студент не знает принципов письменного перевода, не владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами перевода; не умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Студент знает некоторые принципы письменного перевода, но допускает существенные ошибки в соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; умеет переводить, но перевод содержит многочисленные нарушения норм лексической эквивалентности</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Студент в основном знает принципы письменного перевода, но допускает отдельные несущественные ошибки в соблюдении норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Студент знает принципы письменного перевода, владеет грамматическими,</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>синтаксическими и стилистическими нормами перевода; умеет переводить, учитывая нормы лексической эквивалентности языка перевода.</p>

ПК.12

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знает принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет переводческими стратегиями и тактиками.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не знает принципов устного последовательного перевода; не умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; не владеет переводческими стратегиями и тактиками.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, но не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет некоторыми переводческими стратегиями и тактиками.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает некоторые принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности. Может допускать отдельные грамматических, синтаксических</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; в целом владеет переводческими стратегиями и тактиками.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает принципы устного последовательного перевода; умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеет переводческими стратегиями и тактиками.</p>

УК.4

Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p>	<p>Знает теорию перевода; умеет осуществлять перевод текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский; владеет переводческими стратегиями и тактиками.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не знает теорию перевода; не умеет осуществлять перевод текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский; не владеет переводческими стратегиями и тактиками.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает некоторые аспекты теории перевода; умеет осуществлять перевод текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский, но допускает при переводе многочисленные ошибки, которые могут повлиять на суть исходного высказывания; владеет некоторыми переводческими стратегиями и тактиками.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает теорию перевода; умеет осуществлять перевод текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский, но допускает при переводе отдельные ошибки, в целом не влияющие на восприятие</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p data-bbox="906 254 1503 359">Хорошо высказывания; в целом владеет некоторыми переводческими стратегиями и тактиками.</p> <p data-bbox="906 365 1503 535">Отлично Знает теорию перевода; умеет осуществлять перевод текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский; владеет переводческими стратегиями и тактиками.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
----------------------------	----------------------------------	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Основные переводческие приемы</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание студентом теоретических основ перевода; умение использовать различные переводческие приемы; владение усвоенным материалом.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Перевод с русского языка на китайский: синтаксические проблемы</p> <p>Защищаемое контрольное мероприятие</p>	<p>Владение теорией перевода; умение использовать переводческие трансформации; владение навыками работы в языковой паре "русский-китайский".</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание теоретических основ перевода; умение использовать различные переводческие приемы; владение усвоенным материалом.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Основные переводческие приемы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент знает основные переводческие приемы, может привести примеры их использования и безошибочно их определяет. За каждую ошибку снимается 1 балл, за отсутствие примеров использования переводческого приема снимается 2 балла.	30
Студент знает основные переводческие приемы и может определить их в тексте, но испытывает трудности при приведении примеров. За каждую ошибку снимается 1 балл, за отсутствие примеров использования переводческого приема снимается 2 балла.	24
Студент знает некоторые переводческие приемы, испытывает трудности при приведении примеров и определении приемов в тексте. За каждую ошибку снимается 1 балл, за отсутствие примеров использования переводческого приема снимается 2 балла.	18
Студент не знает основные переводческие приемы, не может привести примеры использования приемов и не определяет приемы в тексте.	12

Перевод с русского языка на китайский: синтаксические проблемы

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент владеет теорией перевода, корректно использует переводческие трансформации, работает в языковой паре "русский-китайский". Переводы не содержат существенных лексических/синтаксических/стилистических ошибок. За каждую содержательную ИЛИ грамматическую / орфографическую / пунктуационную / стилистическую ошибку снимается 1 балл. В случае неправильного перевода всего предложения снимается 3 балла.	30
Студент в целом владеет теорией перевода, использует переводческие трансформации, но допускает незначительные ошибки; работает в языковой паре "русский-китайский". Переводы содержат немногочисленные существенные лексические/синтаксические/стилистические ошибки (до 5). За каждую содержательную ИЛИ грамматическую / орфографическую / пунктуационную / стилистическую ошибку снимается 1 балл. В случае неправильного перевода всего предложения снимается 3 балла.	24
Студент владеет некоторыми приемами перевода; использует переводческие трансформации, но допускает многочисленные ошибки; работает в языковой паре "русский-китайский". Переводы содержат многочисленные существенные лексические/синтаксические/стилистические ошибки (более 5). За каждую содержательную ИЛИ грамматическую / орфографическую / пунктуационную / стилистическую ошибку снимается 1 балл. В случае неправильного перевода всего предложения снимается 3 балла.	18
Студент не владеет теорией перевода, некорректно использует переводческие трансформации, не работает в языковой паре "русский-китайский". Переводы отсутствуют или содержат многочисленные существенные лексические/синтаксические/стилистические ошибки (более 8-10). За каждую содержательную ИЛИ грамматическую /	12

орфографическую / пунктуационную / стилистическую ошибку снимается 1 балл. В случае неправильного перевода всего предложения снимается 3 балла.	
---	--

Итоговое занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент владеет основными переводческими клише. Перевод связан и логичен. За каждую лексическую / грамматическую / стилистическую ошибку снимается 1 балл.	40
Студент владеет основными переводческими клише, но допускает незначительные стилистические ошибки. Перевод в целом связан и логичен. За каждую лексическую / грамматическую / стилистическую ошибку снимается 1 балл.	32
Студент владеет некоторыми переводческими клише, допускает многочисленные лексические / стилистические / грамматические ошибки. За каждую ошибку снимается 1 балл.	24
Студент не владеет основными переводческими клише. Не может осуществить перевод текста или допускает многочисленные лексические / стилистические / грамматические ошибки. В переводе могут присутствовать логические ошибки; теряется логика изложения. За каждую лексическую / грамматическую / стилистическую ошибку снимается 1 балл.	16

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
------------------------------------	--	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Перевод официальных сообщений</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Владение китайским языком на уровне HSK4 (B2); знание специфики китайской культуры; умение выполнять письменный перевод с китайского и на китайский язык</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Перевод текстов официальных документов</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических единиц, характерных для официально-делового стиля русского и китайского языков; использование специальной справочной литературы в переводческих целях.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.4.2 Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>ПК.13 владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>ПК.14 владеть этикой устного перевода</p> <p>ПК.15 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Итоговое занятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание лексических, грамматических и стилистических норм русского и китайского языков; умение аргументировать свое переводческое решение; общие фоновые знания о России и Китае; владение усвоенным материалом.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Перевод официальных сообщений

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод предложений, перевод не содержит грубых лексических, грамматических или стилистических ошибки, искажающие суть исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	30
Студент выполнил перевод предложений, перевод предложений содержит неточности, не влияющие на восприятие высказывания. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	24
Студент выполнил перевод 6 предложений, или же перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие суть исходного высказывания. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл.	18
Студент не выполнил перевод предложений, или перевод содержит грубые лексические грамматические или стилистические ошибки, искажающие суть исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл.	12

Перевод текстов официальных документов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходного текста. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	30
Выполненный письменный перевод текста официально-делового стиля содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходного текста. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	24
Выполнен перевод 60% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного, имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	18
Выполнен перевод менее 50% текста официально-делового стиля, ИЛИ перевод содержит многочисленные лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. За каждую лексическую, грамматическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. За неверный перевод имени собственного,	12

имеющего устойчивый вариант перевода, снимается 1 балл.	
---	--

Итоговое занятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Студент выполнил перевод и успешно представил свои результаты на практическом занятии. Письменный перевод не содержит грубых лексических, грамматических, синтаксических или стилистических ошибок, искажающих смысл исходных высказываний. За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик и без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	40
Студент выполнил письменный перевод и успешно представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Письменный перевод содержит неточности, снижающие ценность перевода и в незначительной степени изменяющие смысл исходных высказываний. За каждую лексическую, грамматическую, синтаксическую или стилистическую ошибку снимается 1 балл. Докладчик без затруднения отвечает на вопросы аудитории по теме доклада, применяя полученные в рамках курса знания.	32
Студент выполнил письменный перевод и представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии. Перевод содержит грубые лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке (не более 5 ошибок всех вышеуказанных типов). За каждую из вышеперечисленных ошибок снимается 1 балл. Докладчик испытывает затруднения при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	24
Студент не выполнил письменный перевод и не представил свои результаты в виде доклада на практическом занятии, ИЛИ перевод содержит многочисленные (более 10) лексические, грамматические или стилистические ошибки, искажающие смысл исходного текста на китайском языке. Докладчик испытывает сложности при ответе на вопросы аудитории по теме доклада.	16